

Nago Folktales from Bante

Iran wɔ ɔlɔ dɛ

L'assistance du chasseur

Transcrit et traduit par : FARINAN Adéyèmi Fabien.

Tege tege atakun nan miɔn. [x2]	Message d'instabilité en lien avec une mère. <i>Une autre manière d'annoncer des contes.</i>
Tege atakun.	Des difficultés rencontrées. <i>Expression qui permet d'annoncer le conte.</i>
Emi lologbo ilɛ lafu shɛ.	C'est moi l'aîné de notre localité.
Tege atakun.	Des difficultés rencontrées.
Tege tege atakun nan miɔn. [x2]	Message d'instabilité en lien avec une mère.
Tege atakun.	Des difficultés rencontrées.
Emi lologbo ilɛ lafu shɛ. [x2]	C'est moi l'aîné de notre localité.
Tege atakun.	Des difficultés rencontrées.
Abuo mi.	Mes frères et sœurs.
Alɔ.	Mon conte.
Alɔ mi lɔ raaa ɔta maman miɔn, mumu jɔjɔ miɔn, atɔmu ɛ obirin.	Mon conte roule, roule et tombe sur une vieille dame et sa fille.
Ɔmu ɛ wa shɔgɔlɔ ba i.	La fille était toute jeune.
Ako gu kani fo, baguka yɛ la yɔ.	Nous allons piler de l'igname sèche et le tamisée.
Ni dasha lano kiita ɛfo kosi.	Nous irons à Dassa pour la vente de ce produit.

Ba a ki nta ndasha laa ki rahun, ihun ye loje ideko.	Quand nous allons vendre cela à Idasha, nous allons payer des vivres pour la maison.
Kara kagbe ka fu je hun nle.	Avec ses achats nous reviendrons à la maison pour nous nourrir.
Ɔfo Ɔ muɛ bɛ.	La vieille disait à sa fille.
Ɔmɔn li maman koshoro, odi kaguu.	La fille dit que ce n'est pas compliqué, que se serait fait.
Ɔmɔn ogbe elubɔ elubɔ ɔɔɔ oshe oni kosi banshe.	La fille a pris les ignames sèches et dures et dit qu'il n'y a pas de choix.
Ogbe elubɔ ogu ; maman ni kogu kopɔ.	Elle s'était mise à piler les ignames et sa mère lui dit d'en piler beaucoup pour qu'elles puissent gagner assez d'argent au marché.
Titi ɔɔ mɛu, ɔɔ ɔjaye kalɔ ɔɔja.	D'ici le marché qui vient dans cinq jours, nous serons prêtes pour se rendre au marché.
Ɔya ogbe ɔkaye ogberu ɔman ɛ.	Le moment venu, la vieille a chargé sa fille avec la poudre d'igname obtenue.
Iya nmu ɔpe nifu gulɛ ɔ, hun ɔ, hun ɔ.	La vieille marchait en s'appuyant sur sa canne en bois, puis elles allaient au marché.
Ɔn dele Euloji, eyi hun dele Eloji ɛ.	Elles étaient arrivées à la hauteur de la maison de Euloge dans leur trajet.
Eyi ɔn dele Eloji, ɔmɔn li hun ɛɛ ndunmi.	A la hauteur de la maison d'Euloge, la fille dit qu'elle avait mal au pied.
Maman ni ake to ibikan nan, baa de ni Shagbau ntan ni kakɔ ɔ ni ndasha.	La vieille lui dit qui leur reste assez de chemin à faire, nous devons arriver à Shagbau avant de nous rendre à Idasha.
Moto kosi kɛkɛ kosi kee kafu ɔɔɛ.	Il n'y pas de voiture, il n'y a pas de moto, comment allons nous s'y rendre ?

Maman li nkan ye mafue yee wa lɔ, oni gbaa, omu ogu fu ɔmɔn ɛ.	La vieille dit ce que je fais, est que je te remets ce gris-gris, elle dit : tiens, elle lui a remis le gris.
Oni kola ola omu omi si.	La vieille a demandé à la fille d'avaler le gris-gris et de boire de l'eau la- dessus.
Ɔn gbani omi si akoto kan jɔjɔ nu gbe omisi.	Elles avaient de l'eau dans une gourde en calebasse de forme ovale.
Omu ni maman arami, lewa.	Après avoir pris de l'eau l'enfant dit à sa mère qu'elle se porte mieux.
Oni in maman ni kalɔ, ɔnlɔ, ɔnlɔ titi wɔn ri Shakalu lɔ.	Elle poursuit leur chemin jusqu'à apercevoir le village Shakau.
Ɔnde oni o ake de ni.	La fille demanda alors à la vieille si elles ne sont pas encore arrivées.
Oni an lɔ ni on sari ilu ari si ɛ Shakau.	Nous sommes en route, la village que nous sommes en train d'apercevoir s'appelle Shakau.
Oni baa de Shagbau nbe nsin in idasha kojɔn be o.	La vieille dit qu'arrivée à Shagbaau, Idasha n'est plus loin.
Ɔnde n Shagbau, ni ɔmɔn ni maman she ati de ni Shagbau ?	A leur arrivée à Shagbau l'enfant demanda, maman sommes nous arrivés ?
Oni a kaduro nbi ni kasin min.	Le veuille dit non, mais reposons nous un peu ici.
Baa simi ode bi arikan kan kaje.	Si on se repose un peu et on trouve quelque chose nous allons manger.
Igbɔ ya ɔn gbe eru ɔn, ɔnlɔ peɛ, peɛ.	Après cette pause, elles avaient poursuivi leur chemin.
Ɔn ri oni ju, maman ni to esi apade lɔni oniju ni peɛ peɛ.	Elles avaient aperçu un chasseur, et la vieille s'inquiéta, mais le chasseur les a rassurés de ne pas s'en faire.

Oniju ni ɛni yi ɛni yi ɛpade lɔni ye bonian to ɔgbɔn boto ogoji.	Le chasseur leur dit, celui que vous venez de voir ce jour, si au marché 30 ou 40 personnes vendent, c'est vous qui allez vendre votre marchandise avant eux.
Oni nkokunrin ohun kogbo.	Le chasseur demanda alors de chanter pour lui.
Tege tege atakun nan miɔn. [x2]	Message d'instabilité en lien avec une mère.
Tege atakun.	Des difficultés rencontrées.
Emi lologbo ilɛ lafu shɛ.	C'est moi l'aîné de notre localité.
Tege atakun.	Des difficultés rencontrées.
Tege tege atakun nan miɔn. [x2]	Message d'instabilité en lien avec une mère.
Tege atakun.	Des difficultés rencontrées.
Emi lologbo ilɛ lafu shɛ. [x2]	C'est moi l'aîné de notre localité.
Tege atakun.	Des difficultés rencontrées.
Maman kunrin bɛ, oniju ojo.	La vieille a ainsi chanté et le chasseur a dansé.
Oni ju oni to, ɛgba owo ɛyɔ ye ogbe owo ɛyɔ ogbe fu ɔmɔn.	Le chasseur leur a remis un cauris et la vieille remit le cauris à sa fille.
Ɔrɔ mu igi di o nwaa ngbɛ.	Le chasseur a retrouvé la jeune fille.
Omu odi lashɔ iya jɔjɔ.	Elles avaient bien attaché le cauris au bout du pagne.
Eyi ɔn di maman gbe owo ɛyɔ ɛ ogbe dani.	Après l'avoir attaché, la vieille a pris le cauris pour le garder sur elle.
Oniju olɔ maman pɛ lu ɔmɔn ɛ ɔndide ɔnlɔ.	Le chasseur s'en est allé et la vieille et sa fille avaient aussi repris le chemin du marché.

Ɔnde ɔja ye, oni ni bi ɔnde hun , koda owoe sibi hun taja e.	A leur arrivée au marché, la vieille a déposé le cauris sur le lieu de vente comme recommandé par le chasseur.
Eyi ɔnkode enian sa tiwa be loni elo nko tayi.	Sans tarder un client vint demander le prix de leur marchandise.
Ni maman ni suru m e u.	La vieille a dit que c'est à 5 suru. <i>*Suru –une ancienne monnaie utilisée dans la communauté.</i>
Ɔka a ogbe fu maman.	Le client a compté l'argent et l'a remis à la vieille.
Nwa degoye ɔnli eni apade lonan ihun ire loshe fun wa.	Elles se réjouissaient et disaient que celui qu'on a eu en route nous a fait du bien.
Igba i ɔn taja tan ɔnbɔ a ɔnbɔ a ɔn wa de ni Shagbau.	Après la vente, elles ont pris le chemin de retour, puis sont arrivées à Shagbau.
Ni ɔmɔn nfo fun mamane , basi bo afu rin wa eyi ako tita aja wa.	La fille demanda à sa mère, comment cela s'est-il passé et en peu de temps, nous sommes allées au marché et nous avons vendu notre marchandise.
Maman ni ɔkun ri iyi apade ligbae ashe ofuwa e.	La vieille dit que cela est dû au pouvoir magique de l'homme que nous avons croisé en allant au marché.
Idi eni bi agbalagba ohun ni ɔn fo fu she oliye b e ni nkori.	C'est pourquoi quand une grande personne parle il faut l'écouter, parce que leur conseil marche toujours.
Aman be kogboɔ, ɔjo ale ke beni kogba pashan e.	Mais si vous ne respectez pas les conseils des aînés, plus tard vous verrez aussi les conséquences.
Idi alo mi nin in	Voilà le message que véhicule mon conte.